

MARRIAGE ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.M-4

LOI SUR LE MARIAGE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-4

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.)

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1998,c.17

S.N.W.T. 2000,c.16

S.N.W.T. 2002,c.17

S.N.W.T. 2002, c. 20

In force October 30, 2002 except
subsections 10(3) and (4) which
came into force October 15, 2003;

SI-006-2003

S.N.W.T. 2005,c.2

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

L.T.N.-O. 2000, ch. 16

L.T.N.-O. 2002, ch. 17

L.T.N.-O. 2002, ch. 20

En vigueur le 30 octobre 2002, sauf pour
les paragraphes 10(3) et (4) qui entrent
en vigueur le 15 octobre 2003;

TR-006-2003

L.T.N.-O. 2005, ch. 2

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

MARRIAGE ACT

LOI SUR LE MARIAGE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"issuer" means a person appointed under section 27 to issue licences; (*délivreur de licences*)

"licence" means a marriage licence issued under this Act; (*licence*)

"marriage commissioner" means a person who is not a member of the clergy, who is appointed under subsection 5(1) or authorized by subsection 5(2) to solemnize marriage; (*commissaire aux mariages*)

"member of the clergy" means a person duly ordained or appointed by his or her religious body and authorized by this Act to solemnize marriage; (*ecclésiastique*)

"religious body" includes a church, religious denomination, sect, congregation or society. (*groupement religieux*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commissaire aux mariages» Laïc nommé en conformité avec le paragraphe 5(1) ou autorisé aux termes du paragraphe 5(2) à célébrer des mariages. (*marriage commissioner*)

«délivreur de licences» Personne nommée au titre de l'article 27 pour délivrer des licences de mariage. (*issuer*)

«ecclésiastique» Personne dûment ordonnée ou nommée par son groupement religieux et autorisée par la présente loi à célébrer des mariages. (*member of the clergy*)

«groupement religieux» Est assimilée à un groupement religieux une église ou une confession, une secte, une congrégation ou une société religieuse. (*religious body*)

«licence» Licence de mariage délivrée en vertu de la présente loi. (*licence*)

REGISTRATION OF MEMBERS OF THE CLERGY

IMMATRICULATION DES ECCL

Register

2. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall keep a register of the names of the members of the clergy who permanently reside in the Territories and whose names have been submitted to the Minister by the ecclesiastical authorities of the religious bodies in which they are ordained or by which they are appointed.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre tient un registre des noms des ecclésiastiques qui résident en permanence dans les territoires et dont le nom lui a été communiqué par les autorités ecclésiastiques des groupements religieux au sein desquels ils ont été ordonnés ou par lesquels ils ont été nommés. Registre

Registration of members of the clergy

(2) The Minister
(a) shall decide whether a religious body, from which the Minister receives a certified list of the names of its members of the clergy resident in the Territories, is established both as to continuity of existence and as to recognized rites and usages respecting the solemnization of marriage as to warrant the registration of its members of the clergy under this Act; and
(b) may refuse to register the names of members of the clergy submitted by a

(2) Le ministre :
a) décide si le groupement religieux qui lui communique la liste certifiée des noms des ecclésiastiques résidant dans les territoires est bien établi tant du point de vue de la continuité de son existence que des rites et usages reconnus concernant la célébration du mariage de façon à justifier l'immatriculation de ses ecclésiastiques sous le régime de la présente loi;
b) peut refuser d'immatriculer l'ensemble ou un seul des ecclésiastiques dont le nom lui est ainsi communiqué. Immatriculation des ecclésiastiques

religious body generally or the names of any particular member of the clergy.

Certificates	(3) The Minister shall issue a certificate of registration to each member of the clergy registered under subsection (1) and each person registered under subsection 2.1(1).	(3) Le ministre délivre un certificat d'immatriculation à chaque ecclésiastique immatriculé en application du paragraphe (1) et à chaque personne immatriculée en application du paragraphe 2.1(1).	Certificats
Members of the clergy who are temporarily resident	(4) Subject to subsection (2), the Minister may register members of the clergy who are temporarily resident in the Territories and whose names have been submitted by their religious body and may issue certificates of registration to these members of the clergy to be valid for the period fixed by the Minister and named in the certificate. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1995,c.11,s.34.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut immatriculer les ecclésiastiques dont la résidence dans les territoires est temporaire et dont le nom a été communiqué par leur groupement religieux, et leur délivrer des certificats valides pendant la période fixée par lui et y indiquée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 34.	Résidence temporaire
Person designated where no person is authorized to solemnize marriage	2.1. (1) Where a religious body does not authorize any person to solemnize a marriage, the Minister may register a person designated by the governing authority of the religious body who shall, in respect of a marriage performed according to the rites, usages and customs of the religious body, perform all the duties imposed by this Act or the regulations on a person solemnizing or performing a marriage, other than solemnizing a marriage.	2.1. (1) Dans le cas où un groupement religieux refuse à quiconque de célébrer le mariage au sens de la présente loi, le ministre peut immatriculer une personne désignée par l'autorité dirigeante du groupement religieux. La personne ainsi désignée est tenue, lors du mariage qui se déroule selon les rites, usages et coutumes du groupement religieux, au respect des obligations imposées par la présente loi et ses règlements visant tout officiant et toute personne qui marie des parties. La personne désignée n'est cependant pas visée par les dispositions relatives à la célébration du mariage.	Personne désignée par un regroupement religieux
Deemed clergyman	(2) A person registered under subsection (1) is deemed to be a member of the clergy for the purposes of this Act.	(2) Aux fins de la présente loi, toute personne immatriculée en application du paragraphe (1) est réputée être un ecclésiastique.	Réputé membre du clergé
Valid marriage	(3) Where a person registered under subsection (1) performs the duties imposed by or under subsection (1), every marriage performed according to the rites, usages and customs of the religious body is valid and deemed to be solemnized under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.),s.4.	(3) Tout mariage contracté selon les rites, usages et coutumes d'un groupement religieux est valide et réputé avoir été célébré en conformité avec la présente loi lorsque la personne qui marie les parties est immatriculé en application du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 4.	Validité du mariage
Duty of religious bodies	3. The proper ecclesiastical authorities of each religious body whose members of the clergy are authorized to solemnize marriage or that designate a person to perform the duties imposed by or under subsection 2.1(1) shall (a) annually or more often, if required by the Minister, supply the Minister with a certified list, in the prescribed form, of members of the clergy to be registered; and (b) notify the Minister of every member of the clergy who has died or who has ceased to reside in the Territories or who	3. Les autorités compétentes de chaque groupement religieux dont les ecclésiastiques sont soit autorisés à célébrer des mariages, soit désignés pour exécuter les obligations visées au paragraphe 2.1(1) : a) une fois l'an ou plus souvent, à la demande du ministre, lui remettent une liste certifiée, dressée en la forme réglementaire, des ecclésiastiques qui doivent être immatriculés; b) avisent le ministre chaque fois qu'un ecclésiastique décède, cesse de résider dans les territoires ou cesse de toute autre façon de posséder les qualités requises	Fonctions des groupements

has in any other way ceased to possess the qualifications required for registration. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2002,c.20, s.10.(2).

pour être admissible à l'immatriculation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 10(2).

Cancellation of registration

4. The Minister may at any time as the result of information received by the Minister under section 3, strike the name of a member of the clergy off the register and cancel his or her certificate of registration.

4. Le ministre peut, à tout moment à la suite des renseignements qu'il a reçus en vertu de l'article 3, rayer le nom d'un ecclésiastique du registre et annuler son certificat d'immatriculation.

Annulation du certificat d'immatriculation

MARRIAGE COMMISSIONERS

COMMISSAIRE AUX MARIAGES

Appointment

5. (1) The Minister may appoint marriage commissioners with authority to solemnize civil marriages under this Act.

5. (1) Le ministre peut nommer des commissaires aux mariages habilités à célébrer des mariages civils sous le régime de la présente loi.

Nomination

Justices of the peace

(2) Every justice of the peace is *ex officio* a marriage commissioner.

(2) Les juges de paix sont d'office commissaires aux mariages.

Juges de paix

Fee

6. A marriage commissioner is entitled to receive the prescribed fee for each marriage solemnized by him or her under this Act. S.N.W.T. 2002,c.20,s.10(3).

6. Le commissaire aux mariages est autorisé à percevoir le droit réglementaire pour chaque mariage qu'il célèbre sous le régime de la présente loi. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 10(3).

Droit

SOLEMNIZATION OF MARRIAGE

CÉLÉBRATION DU MARIAGE

Persons qualified to solemnize marriage

7. (1) Every member of the clergy who holds a valid certificate of registration under this Act and every marriage commissioner may solemnize marriage in the Territories between persons not under a legal disqualification to contract marriage.

7. (1) Les ecclésiastiques titulaires d'un certificat valide d'immatriculation délivré aux termes de la présente loi et les commissaires aux mariages peuvent célébrer, dans les territoires, le mariage de personnes susceptibles d'aucun empêchement dirimant.

Personnes habilitées à célébrer les mariages

Prohibition

(2) No person other than a member of the clergy or marriage commissioner shall solemnize a marriage in the Territories.

(2) Seul un ecclésiastique ou un commissaire aux mariages peut célébrer des mariages dans les territoires.

Interdiction

Preliminaries

8. (1) No member of the clergy shall solemnize a marriage unless the parties to the intended marriage produce to him or her a licence or, where banns are published in place of a licence, unless the provisions of this Act relating to the publication of banns have been complied with.

8. (1) Un ecclésiastique ne peut célébrer un mariage que si les parties au projet de mariage lui produisent une licence ou, dans le cas où des bans sont publiés au lieu de la licence, que si les autres dispositions de la présente loi relatives à la publication des bans ont été respectées.

Préliminaires

Production of licence

(2) No marriage commissioner shall solemnize marriage unless the parties to the intended marriage produce to him or her a licence.

(2) Un commissaire aux mariages ne peut célébrer un mariage que si les parties au projet de mariage lui produisent une licence.

Production de la licence

Authorization for marriage performed under section 2.1

8.1. (1) A person who proposes to be married according to the rites, usages and customs of a religious body referred to in section 2.1 shall obtain authorization to so marry from a person registered under subsection 2.1(1) prior to the day the marriage is performed.

8.1. (1) Toute personne qui se marie selon les rites, usages et coutumes du groupement religieux mentionné à l'article 2.1 obtient, avant le jour du mariage, l'autorisation nécessaire de la personne immatriculée en application du paragraphe 2.1(1).

Autorisation pour procéder au mariage prévu à l'article 2.1

Production of licence where marriage performed under section 2.1	(2) Where a marriage is to be performed according to the rites, usages and customs of a religious body referred to in section 2.1, a person registered under subsection 2.1(1) shall not authorize the performance of the marriage or perform any of the duties imposed by or under section 2.1 unless the parties to the intended marriage produce to him or her the licence required by this Act. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Supp.), s.6; S.N.W.T. 2000,c.16,s.13.	(2) Sauf si les parties lui produisent la licence requise en conformité avec la présente loi, ni le déroulement du mariage, ni l'exécution des obligations visées à l'article 2.1, ne peuvent être autorisés par la personne immatriculée en application du paragraphe (1) de ce même article, lorsque le mariage se déroule selon les rites, usages et coutumes d'un groupement religieux mentionné à l'article 2.1. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 6; L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 13.	Production de la licence relative au mariage prévu à l'article 2.1
Time limit	9. No marriage shall be solemnized unless it takes place within three months after the second publication of the banns or within three months after the issue of a licence.	9. Tout mariage doit être célébré dans les trois mois suivant la deuxième publication des bans ou la délivrance d'une licence.	Délai
Presence of witnesses	10. No marriage shall be solemnized unless at least two credible adult witnesses are present at the ceremony in addition to the contracting parties and the person, if any, performing the ceremony. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Supp.),s.7.	10. Un mariage ne peut être célébré que si, en plus des parties contractantes et du célébrant, s'il y a lieu, deux témoins adultes crédibles y sont présents. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 7.	Présence des témoins
Hours for solemnization	11. No marriage shall be solemnized between the hours of 10 p.m. and 6 a.m. unless the officiating member of the clergy who solemnizes the marriage or who performs the duties imposed by or under subsection 2.1(1) or the marriage commissioner is satisfied from evidence adduced to him or her that (a) the proposed marriage is lawful; and (b) exceptional circumstances exist that render its solemnization between those hours advisable. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Supp.),s.8.	11. Aucun mariage ne peut être célébré entre 22 h et 6 h, à moins que le célébrant ecclésiastique, la personne qui accomplit les fonctions prévues au paragraphe 2.1(1) ou le commissaire, ne soit convaincu, d'après la preuve qui lui a été présentée : a) que le projet de mariage est licite; b) que des circonstances exceptionnelles justifient cette célébration entre ces heures. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 8.	Heures de célébration
Where party does not understand language used	12. (1) No member of the clergy or marriage commissioner shall solemnize a marriage where either of the contracting parties does not speak or understand the language in which the ceremony is to be performed unless an independent interpreter is present to interpret and convey clearly to that party the meaning of the ceremony.	12. (1) Un ecclésiastique ou un ministre aux mariages ne peut célébrer un mariage si l'une des parties contractantes ne parle pas ou ne comprend pas la langue dans laquelle la cérémonie se déroule, à moins qu'un interprète indépendant soit présent pour interpréter et faire comprendre clairement à l'autre partie le sens de la cérémonie.	Interprétation
Where party does not understand language and marriage performed under section 2.1	(2) Where a marriage is performed according to the rites, usages and customs of a religious body referred to in section 2.1 and either of the contracting parties does not speak or understand the language in which the ceremony is to be performed, a person registered under subsection 2.1(1) shall ensure that an independent interpreter is present to interpret and convey clearly to that party the meaning of the ceremony. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Supp.),s.9.	(2) Dans le cas où le mariage se déroule selon les rites, usages et coutumes d'un groupement religieux mentionné à l'article 2.1 et que l'une des parties contractantes ne parle pas ou ne comprend pas la langue dans laquelle la cérémonie se déroule, la personne immatriculée en application du paragraphe 2.1(1) requiert les services d'un interprète indépendant pour interpréter et faire comprendre clairement à l'autre partie le sens de la cérémonie. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 9.	Interprétation lors du mariage prévu à l'article 2.1

Civil marriage	<p>13. Where a marriage ceremony is performed by a marriage commissioner</p> <p>(a) each of the parties to the marriage shall, in the presence of the marriage commissioner and the witnesses, make the following declaration:</p> <p style="padding-left: 40px;">I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I,, may not be joined in matrimony to; and</p> <p>(b) each of the parties shall, in the presence of the marriage commissioner and the witnesses, say to the other party:</p> <p style="padding-left: 40px;">I call upon these persons here present to witness that I,, do take thee,, to be my lawful wedded (wife <i>or</i> husband).</p>	<p>13. Dans le cas où un mariage est célébré par un commissaire aux mariages :</p> <p>a) chacune des parties, en présence du commissaire aux mariages et des témoins, fait la déclaration suivante :</p> <p style="padding-left: 40px;">Je déclare solennellement ne connaître aucun empêchement légal s’opposant à ce que je,, m’unisse par les liens du mariage à;</p> <p>b) chacune des parties, en présence du commissaire aux mariages et des témoins, déclare à l’autre :</p> <p style="padding-left: 40px;">Je demande aux personnes ici présentes d’être témoins de ce que je,, te prends,, comme légitime (épouse <i>ou</i> époux).</p>	Mariage civil
Second ceremony	<p>14. (1) Persons who, having been married in accordance with the provisions of this Act relating to civil marriage, wish a second ceremony for religious purposes may have that ceremony performed.</p>	<p>14. (1) Les personnes qui, après avoir été mariées en conformité avec les dispositions de la présente loi relatives au mariage civil, désirent une seconde cérémonie à des fins religieuses peuvent l’obtenir.</p>	Seconde cérémonie
Status of second ceremony	<p>(2) The second ceremony referred to in subsection (1) is supplemental to and does not supersede the prior civil marriage and shall not be registered as a marriage.</p>	<p>(2) La seconde cérémonie est accessoire au mariage civil, elle ne le remplace pas et ne peut être enregistrée comme un mariage.</p>	Valeur du second mariage
Prior licence	<p>(3) The licence obtained for the prior civil marriage is sufficient for the purposes of the second ceremony and the second ceremony need not be performed within three months from the issue of the licence.</p>	<p>(3) La licence obtenue à l’occasion du premier mariage suffit pour les fins du second mariage. Il n’est pas nécessaire que la seconde cérémonie ait lieu dans les trois mois de la délivrance de la licence.</p>	Licence antérieure
Registration of marriage	<p>15. (1) Subject to subsection 14(2), every person who is authorized to solemnize marriage under this Act shall register every marriage solemnized by him or her in accordance with the <i>Vital Statistics Act</i>.</p>	<p>15. (1) Sous réserve du paragraphe 14(2), quiconque est autorisé à célébrer des mariages aux termes de la présente loi les enregistre en conformité avec la <i>Loi sur les statistiques de l’état civil</i>.</p>	Enregistrement du mariage
Registration of marriage performed under section 2.1	<p>(1.1) Subject to subsection 14(2), on completion of a marriage performed in accordance with section 2.1, the person who performs the duties imposed by or under subsection 2.1(1) in respect of the marriage shall register the marriage in accordance with subsections 16(3.1) and (3.2) of the <i>Vital Statistics Act</i>.</p>	<p>(1.1) Sous réserve du paragraphe 14(2), à la fin du mariage prévu à l’article 2.1, la personne qui exécute les obligations visées au paragraphe (1) de ce même article enregistre le mariage en conformité avec les paragraphes 16(3.1) et (3.2) de la <i>Loi sur les statistiques de l’état civil</i>.</p>	Enregistrement du mariage prévu à l’article 2.1
Certificate of marriage	<p>(2) On completion of the marriage ceremony, the officiating member of the clergy who solemnizes the marriage or who performs the duties imposed by or under subsection 2.1(1) or the marriage commissioner shall provide the contracting parties with a certificate of marriage. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Suppl.),s.10.</p>	<p>(2) À la fin de la cérémonie, le célébrant ecclésiastique, la personne qui exécute les obligations visées au paragraphe 2.1(1) ou le commissaire, remet un certificat de mariage aux parties contractantes. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 10.</p>	Certificat de mariage

Liability	16. No member of the clergy or marriage commissioner is subject to an action or is liable for damage by reason of the existence of a legal impediment to the marriage unless, at the time he or she performed the ceremony, he or she was aware of the impediment.	16. Il ne peut être intenté d'actions en dommages-intérêts à l'encontre d'un ecclésiastique ou d'un commissaire aux mariages du fait de l'existence d'un empêchement légal, à moins qu'il en ait eu connaissance au moment de la célébration.	Responsabilité
Effect of lack of authority	17. (1) No marriage is invalid by reason only that the person who performed the ceremony or performed the duties imposed by or under subsection 2.1(1) was not then registered under this Act.	17. (1) Nul mariage n'est invalide du seul fait que le célébrant ecclésiastique ou la personne exécute les obligations visées au paragraphe 2.1(1) n'était pas immatriculé en application de la présente loi au moment de la célébration.	Absence de pouvoir
<i>Idem</i>	(2) No marriage is invalid by reason only that the person performing the ceremony was not then a marriage commissioner if both parties to the marriage believed, and had reasonable cause to believe, that he or she was. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Supp.),s.11.	(2) Nul mariage n'est invalide du seul fait que le célébrant n'était pas alors commissaire aux mariages, si les deux parties au mariage croyaient et avaient des raisons suffisantes de croire qu'il l'était. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 11.	<i>Idem</i>
PROHIBITIONS TO MARRIAGE		INTERDICTIONS AU MARIAGE	
Consent	18. (1) No person shall perform a marriage ceremony where he or she knows or has reason to believe that either of the contracting parties is incapable of giving a valid consent.	18. (1) Nul ne peut célébrer un mariage lorsqu'il sait ou a des raisons de croire qu'une des parties contractantes est incapable de donner un consentement valide.	Consentement
<i>Idem</i>	(1.1) No person shall go through a form of marriage with any other person in the Territories if he or she knows or has reason to believe that such other person is incapable of giving a valid consent.	(1.1) Nul ne peut contracter mariage dans les territoires lorsqu'il sait ou a des raisons de croire que l'autre partie contractante est incapable de donner un consentement valable.	<i>Idem</i>
Application to Supreme Court	(2) Where a person refuses to perform a marriage ceremony pursuant to subsection (1), either of the contracting parties may apply, by originating notice, to the Supreme Court for a review of the decision and the Supreme Court may (a) confirm the decision; or (b) quash the decision and order that a marriage ceremony may be performed between the parties. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Supp.),s.12.	(2) Si une personne refuse de célébrer le mariage en vertu du paragraphe (1), l'une ou l'autre des parties contractantes peut, par avis introductif d'instance, présenter à la Cour suprême une requête en révision de la décision. Sur ce, la Cour suprême peut : a) confirmer la décision; b) annuler la décision et ordonner qu'une cérémonie de mariage ait lieu à l'intention des parties. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 12.	Requête à la Cour suprême
Communicable disease	19. No person shall marry in the Territories where (a) the person knows that he or she is suffering from a communicable disease in a communicable state; or (b) the person knows that the other contracting party is suffering from a communicable disease in a communicable state.	19. Nul ne peut contracter un mariage dans les territoires, s'il sait : a) soit qu'il souffre d'une maladie transmissible en phase contagieuse; b) soit que l'autre partie souffre d'une maladie transmissible en phase contagieuse.	Maladie transmissible
Liquor	20. (1) No person shall perform a marriage ceremony where the person knows or has reason to believe that either of the contracting parties is under the influence of liquor at the time of the ceremony.	20. (1) Nul ne peut célébrer un mariage lorsqu'il sait ou a des raisons de croire que l'une des parties contractantes est en état d'ébriété au moment de la cérémonie.	État d'ébriété

<i>Idem</i>	(2) No person shall go through a form of marriage with any person in the Territories if he or she knows or has reason to believe that the person is under the influence of liquor at the time of the ceremony.	(2) Nul ne peut, dans les territoires, contracter quelque forme de mariage que ce soit avec une personne qu'il sait ou a des raisons de croire qu'elle est en état d'ébriété au moment de la cérémonie.	<i>Idem</i>
Party under age of 15 years	21. (1) No issuer shall issue a marriage licence and no member of the clergy shall perform a marriage ceremony or perform the duties imposed by or under subsection 2.1(1) where either of the contracting parties is under the age of 15 years unless there is provided to the issuer or member of the clergy (a) a certificate of a medical practitioner stating that the female contracting party is pregnant; (b) where no medical practitioner is available, other evidence, satisfactory to the issuer or member of the clergy that the female contracting party is pregnant; or (c) the written permission of the Minister to the issue of the marriage licence or to the performance of the marriage ceremony, as the case may be.	21. (1) Il est interdit à un délivreur de licences et à un ecclésiastique de délivrer une licence de mariage ou de célébrer le mariage ou exécuter les obligations visées au paragraphe 2.1(1), selon le cas, si l'une des parties contractantes est âgée de moins de 15 ans, sauf s'il leur est remis l'un des documents suivants : a) un certificat médical déclarant que la future épouse est enceinte; b) si aucun médecin n'est disponible, toute autre preuve, que le délivreur de licences ou l'ecclésiastique juge satisfaisante, attestant que la future épouse est enceinte; c) la permission écrite du ministre autorisant la délivrance de la licence de mariage ou la célébration du mariage, selon le cas.	Partie âgée de moins de 15 ans
Minors	(2) A certificate, other evidence or the written permission of the Minister given under subsection (1) does not relieve any person from the requirements of this Act respecting consents to the marriage of minors. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Supp.),s.13.	(2) Le certificat, toute autre preuve ou la permission écrite du ministre, fourni en application du paragraphe (1), ne soustrait personne aux exigences de la présente loi relatives aux consentements au mariage des mineurs. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 13.	Mineurs

PUBLICATION OF BANNNS

PUBLICATION DES BANS

Licence	22. (1) Persons intending to marry do not require a licence where banns are published in accordance with this section.	22. (1) Aucune licence n'est nécessaire lorsque l'intention de mariage est annoncée sous le régime de la publication des bans prévue au présent article.	Licence
Proclamation of intended marriage	(2) Intention to marry shall be proclaimed openly and in an audible voice during divine service at least once on two successive Sundays in the place of public worship in which both of the persons intending to marry have been attending worship or in some place of public worship of the religious body with which the member of the clergy who is to perform the marriage ceremony is connected in the local municipality, parish, circuit or pastoral charge where both of the persons intending to marry have, for the 15 days immediately preceding, had their usual place of residence.	(2) L'intention de mariage est proclamée publiquement et à haute voix durant le service religieux au moins une fois pendant deux dimanches successifs dans l'édifice consacré au culte dans lequel les deux futurs époux ont l'habitude d'assister à l'office ou dans l'édifice consacré au culte du groupement religieux auquel l'ecclésiastique qui doit célébrer le mariage est associé dans la municipalité, la paroisse, la circonscription ou la charge pastorale locale dans laquelle les deux futurs époux ont eu, au cours des 15 jours précédents, leur résidence habituelle.	Proclamation de l'intention de mariage

Where Sunday do not usual day of worship	(3) Where the practice or faith of a religious body substitutes Saturday or some other day as the usual and principal day of the week for the celebration of divine service, proclamation of banns may be made on two consecutive Saturdays or such other days.	(3) Si, selon la coutume ou la croyance d'un groupement religieux, le service religieux habituel et principal a lieu le samedi ou un autre jour, la proclamation des bans se fait pendant deux samedis ou ces deux autres jours consécutifs.	Jour autre que le dimanche
Where parties do not reside in same place	(4) Where both of the persons intending to marry do not reside in the same local municipality, parish, circuit or pastoral charge, a similar proclamation shall be made in the local municipality, parish, circuit or pastoral charge, if within Canada, where the other of the contracting parties has, for the 15 days immediately preceding, had his or her usual place of residence and the marriage shall not be solemnized until there is delivered to the officiating member of the clergy a certificate in the prescribed form showing that the proclamation has been made.	(4) Si les deux futurs époux ne résident pas dans la même municipalité, paroisse, circonscription ou charge pastorale locale, la même proclamation doit être faite, si elle est située au Canada, dans la municipalité, paroisse, circonscription ou charge pastorale locale où l'autre partie contractante a eu sa résidence habituelle au cours des 15 derniers jours, et le mariage ne peut être célébré que s'il est remis à l'ecclésiastique célébrant un certificat, établi en la forme réglementaire, indiquant que la proclamation a été faite.	Lieu de résidence différent
Where service not regular	(5) Notwithstanding anything in this section, where, by reason of remoteness or otherwise, divine service by the member of the clergy who is to perform the marriage ceremony is not regularly held on successive Sundays, Saturdays or other days at a place in the Territories, intention to marry shall, at that place, be proclaimed openly and in an audible voice by that member of the clergy, at not less than two successive divine services, other than in the same day.	(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, si pour des raisons d'éloignement, notamment, l'ecclésiastique célébrant ne tient pas régulièrement des services religieux tous les dimanches, tous les samedis ou tous les autres jours dans un endroit dans les territoires, il proclame publiquement et à haute voix l'intention de mariage au cours d'au moins deux services religieux consécutifs qui n'ont pas lieu le même jour.	Service non régulier
Statutory declaration	23. (1) Before publication of banns each of the persons intending to marry shall personally and separately make a statutory declaration in the prescribed form before the member of the clergy who is to proclaim the banns.	23. (1) Avant la publication des bans, quiconque a l'intention de se marier fait personnellement et séparément une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, devant l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans.	Déclaration solennelle
Degrees of affinity	(2) The degrees of affinity and consanguinity set out in the Schedule must be printed on the reverse side of the statutory declaration.	(2) Les degrés d'affinité et de consanguinité énoncés à l'annexe doivent être inscrits en caractères d'imprimerie au verso de la déclaration solennelle.	Degrés d'affinité
Powers of member of the clergy	(3) A member of the clergy who is to proclaim banns may take declarations and administer oaths for the purposes of this section.	(3) Pour l'application du présent article, l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans peut recevoir les déclarations et faire prêter serment.	Pouvoirs de l'ecclésiastique
Other documents	(4) Before publication of banns, where either of the persons intending to marry has been previously married or is a minor, the declarations, proofs, consents or other documents respecting previously married persons or minors required by this Act shall be provided by that person to the member of the clergy who is to proclaim the banns.	(4) Avant la publication des bans, le futur époux qui a déjà été marié ou qui est mineur remet à l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans les déclarations, preuves, consentements ou autres documents requis par la présente loi concernant les personnes qui étaient déjà mariées ou les mineurs.	Autres documents
Transfer	(5) A member of the clergy who proclaims banns shall, where he or she is not also the member of the clergy who is to solemnize the marriage, transfer all documents received by him or her pursuant to this section to the member of the clergy who is to	(5) Si l'ecclésiastique qui proclame les bans n'est pas celui qui célèbre le mariage, celui qui fait la proclamation, dans les 48 heures de la seconde publication des bans, communique à l'ecclésiastique célébrant tous les documents qu'il a reçus en	Remise des documents

solemnize the marriage within 48 hours after the second publication of banns has been made.

application du présent article.

Certificate of publication

24. Where either party to the intended marriage wishes a certificate of publication of banns, the member of the clergy who proclaims the banns, on payment to him or her of a fee of \$0.50, shall provide a certificate in the prescribed form.

24. À la demande d'un des futurs époux et contre paiement d'un droit de 0,50 \$, l'ecclésiastique qui proclame les bans lui fournit un certificat rédigé en la forme réglementaire.

Certificat de publication

Transmittal of documents

25. Within 48 hours after the solemnization of a marriage subsequent to the publication of banns, the officiating member of the clergy shall forward to the Minister

25. Dans les 48 heures de la célébration d'un mariage qui fait suite à la publication des bans, l'ecclésiastique célébrant remet au ministre :

Envoi de documents

- (a) a certificate of the publication of banns in the prescribed form;
- (b) the statutory declarations in the prescribed form required by subsection 23(1); and
- (c) in respect of persons previously married or minors, the declarations, proofs, consents or other documents required by this Act to be provided to the officiating member of the clergy by the contracting parties or transferred to the officiating member of the clergy by the member of the clergy who proclaimed the banns.

- a) un certificat de publication des bans établi en la forme réglementaire;
- b) les déclarations solennelles visées au paragraphe 23(1) faites en la forme réglementaire;
- c) en ce qui concerne les personnes qui ont déjà été mariées ou les mineurs, les déclarations, preuves, consentements ou autres documents que la présente loi oblige ces personnes à fournir à l'ecclésiastique célébrant ou qu'elle oblige l'ecclésiastique qui a proclamé les bans à remettre à l'ecclésiastique célébrant.

Effect of irregularities

26. No irregularity or insufficiency in the proclamation of the intention to marry where banns are published or in the certificate of publication invalidates a marriage.

26. Nul mariage n'est invalide du fait d'une irrégularité ou d'une insuffisance dans la proclamation de l'intention de mariage ou dans le certificat de publication.

Effets des irrégularités

MARRIAGE LICENCES

LICENCES DE MARIAGE

Issuers

27. The Minister may appoint persons to issue licences under this Act.

27. Le ministre peut nommer des personnes chargées de délivrer des licences en application de la présente loi.

Délivres de licences

Monthly returns

28. (1) Every issuer shall on the first day of every month make a return to the Minister of all licences issued by the issuer during the preceding month with the names of the persons to whom the licences were issued and shall forward to the Minister the statutory declaration in the prescribed form taken in each instance together with documents required to be deposited with the issuer respecting previously married persons or minors or any other documents required to be deposited with the issuer under this Act.

28. (1) Le premier du mois, le délivreur de licences présente au ministre un rapport de toutes les licences qu'il a délivrées au cours du mois précédent, accompagné du nom des personnes auxquelles les licences ont été délivrées et lui transmet la déclaration solennelle faite en la forme réglementaire, accompagnée des documents qui doivent être déposés auprès du délivreur de licences dans le cas des personnes qui ont déjà été mariées ou des mineurs ou tout autre document dont la présente loi exige le dépôt auprès du délivreur de licences.

Rapports mensuels

Powers of Minister

(2) The Minister may, in the discretion of the Minister, alter the periods in which returns must be made by an issuer or may order special returns to be made.

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, modifier les périodes au cours desquelles un délivreur de licences doit remettre ses rapports, ou ordonner la remise de rapports spéciaux.

Pouvoirs du ministre

Fees	29. On application for a licence, the applicant shall pay the issuer the prescribed fee, which shall be distributed in the prescribed manner.	29. L'auteur d'une demande de licence paie au délivreur de licences le droit réglementaire, lequel est réparti de la façon prévue par règlement.	Droits
Deputy issuers	30. (1) An issuer who is prevented from acting by sickness may, with the approval of the Minister, appoint in writing, for a period not exceeding three months, a deputy issuer to act for the issuer in the absence of the issuer.	30. (1) En cas d'empêchement pour cause de maladie, le délivreur de licences peut, avec l'approbation du ministre, nommer par écrit pour une période maximale de trois mois un délivreur suppléant chargé de délivrer les licences en son absence.	Délivreurs suppléants
Signature by deputy issuer	(2) Every deputy issuer shall sign each licence issued by the deputy issuer in the following manner:, Issuer of Marriage Licences, per, Deputy Issuer.	(2) Le délivreur suppléant signe chaque licence qu'il délivre de la façon suivante :, délivreur de licences, par, délivreur suppléant.	Signature par le délivreur suppléant
Powers and duties	(3) A deputy issuer has the same powers and duties as an issuer.	(3) Le délivreur suppléant a les mêmes attributions que le délivreur de licences.	Attributions
Declarations	31. An issuer may take declarations and administer oaths for the purposes of this Act.	31. Pour l'application de la présente loi, le délivreur de licences peut recevoir des déclarations et faire prêter serment.	Déclarations
Prohibition	32. No issuer or deputy issuer shall issue a licence for his or her own marriage.	32. Le délivreur de licences ou son suppléant ne peuvent délivrer de licence pour leur propre mariage.	Interdiction
Form of licences	33. (1) Licences must be in the prescribed form.	33. (1) Les licences doivent être établies en la forme réglementaire.	Forme des licences
Completing form	(2) An issuer shall fill in the blanks and sign each licence at the time of issue.	(2) Le délivreur de licences remplit les blancs et signe chaque licence au moment de la délivrance.	Obligation de remplir le formulaire de licence
Reading licence to parties	34. (1) An issuer shall satisfy himself or herself that both parties to the intended marriage fully understand the contents of a licence and shall read over the form of licence to each of the parties separately.	34. (1) Le délivreur de licences s'assure que les futurs époux comprennent parfaitement le contenu de la licence et lit la formule de licence à chacune des parties séparément.	Lecture de la licence aux parties
Interpreter	(2) Where either of the parties to the intended marriage does not understand English, an independent interpreter shall be employed to explain the contents of the licence to that party.	(2) Si l'un des futurs époux ne comprend pas l'anglais, les services d'un interprète indépendant sont retenus pour lui expliquer le contenu de la licence.	Interprète
Statutory declaration	35. (1) Before a licence is issued, each of the persons for whose marriage it is to be issued shall personally and separately make a statutory declaration in the prescribed form before the issuer.	35. (1) Avant la délivrance d'une licence, chacun des futurs époux fait personnellement et séparément une déclaration solennelle en la forme réglementaire devant le délivreur de licences.	Déclaration solennelle
Degrees of affinity	(2) The degrees of affinity and consanguinity set out in the Schedule must be printed on the reverse side of the statutory declaration.	(2) Les degrés d'affinité et de consanguinité énoncés à l'annexe doivent être inscrits en caractères d'imprimerie au verso de la déclaration solennelle.	Degrés d'affinité

Where resident party unable to attend	36. (1) Where either of the contracting parties is resident in the Territories but is unable to make the statutory declaration required by section 35 personally before the issuer, the issuer may permit that party to make a statutory declaration in the prescribed form before a justice of the peace, commissioner for oaths or notary public.	36. (1) La partie contractante résidant dans les territoires qui est incapable de faire en personne devant le délivreur de licences la déclaration solennelle visée à l'article 35 peut être autorisée par lui à faire une déclaration solennelle en la forme réglementaire devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire public.	Résident incapable de se présenter
Contents and delivery of statutory declaration	(2) The statutory declaration permitted under subsection (1) must contain the reason relied on to excuse personal attendance before the issuer and shall be delivered to the issuer at least seven days before the issue of the licence.	(2) La déclaration solennelle faite en vertu du paragraphe (1) doit contenir le motif pour lequel l'exemption de présence devant le délivreur de licences a été accordée et est remise à ce dernier au moins sept jours avant la délivrance de la licence. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 34.	Contenu et remise de la déclaration solennelle
Where party is not a resident	37. (1) Where one of the contracting parties resides outside the Territories and is unable personally to appear before the issuer, the issuer may, in his or her discretion, issue a licence on the statutory declaration in the prescribed form to be taken before the issuer by the other contracting party.	37. (1) Dans le cas où l'une des parties contractantes réside à l'extérieur des territoires et est incapable de comparaître en personne devant le délivreur de licences, celui-ci peut, à sa discrétion, délivrer une licence sur la foi de la déclaration solennelle faite en la forme réglementaire devant lui par l'autre partie contractante.	Partie non résidante
Time of declaration	(2) The statutory declaration under subsection (1) must be made at least seven days before the issue of the licence.	(2) La déclaration solennelle doit être faite au moins sept jours avant la délivrance de la licence.	Délai
Time for issue of licence	38. No licence shall be issued between the hours of 10 p.m. and 6 a.m. unless the issuer is satisfied from evidence adduced to the issuer that (a) the proposed marriage is lawful; and (b) exceptional circumstances exist that render the issue of a licence between those hours advisable.	38. Aucune licence ne peut être délivrée entre 22 h et 6 h, à moins que la preuve présentée convainque le délivreur de licences : a) que le projet de mariage est licite; b) que des circonstances exceptionnelles justifient la délivrance d'une licence entre ces heures.	Moment de délivrance des licences
Effect of irregularity	39. No irregularity in the issue of a licence where it has been obtained or acted on in good faith shall invalidate a marriage solemnized in pursuance of it.	39. Aucune irrégularité dans la délivrance d'une licence obtenue ou délivrée de bonne foi n'invalide un mariage célébré en vertu de la licence.	Effet d'une irrégularité
PERSONS PREVIOUSLY MARRIED		PERSONNES AYANT ÉTÉ MARIÉES ANTÉRIEUREMENT	
Certificate of death of deceased spouse	40. (1) Subject to subsection (2), where either of the parties intending to be married is the surviving spouse of a previous marriage, he or she shall provide the member of the clergy proclaiming the banns or an issuer with a certificate of the death of the previous spouse issued under the <i>Vital Statistics Act</i> or the law respecting vital statistics of the place where the death is registered.	40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'un des futurs époux étant un époux survivant dans le cadre d'un mariage précédent fournit à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences un certificat de décès de l'ancien époux délivré en application de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> ou de la loi sur les statistiques de l'état civil de l'endroit où le décès a été enregistré.	Certificat de décès du époux décédé
Affidavit in place of certificate	(2) Where a member of the clergy or issuer is satisfied that a surviving spouse cannot obtain a certificate of death of the previous spouse, he or she may accept as proof of death an affidavit made by a	(2) L'ecclésiastique ou le délivreur de licences étant convaincu que le époux survivant est incapable d'obtenir un certificat de décès de l'ancien époux peut accepter comme preuve de décès un affidavit fait par	Affidavit au lieu du certificat

	credible adult person who has knowledge of the death.	un adulte crédible ayant connaissance du décès.	
Nature of affidavit	(3) An affidavit under subsection (2) must (a) be made by a credible adult person other than either of the persons intending to marry; and (b) be sworn before a justice of the peace, commissioner for oaths or notary public. S.N.W.T. 2005,c.2,s.8.	(3) L'affidavit doit être fait : a) par un adulte crédible autre que l'un des futurs époux; b) devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire public. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 34; L.T.N.-O. 2005, ch. 2, art. 8.	Nature de l'affidavit
Application for presumption of death	41. (1) Where a previously married person cannot produce proof of death of his or her previous spouse and alleges that reasonable grounds exist for supposing that the previous spouse is dead, that person may present a petition to a judge of the Supreme Court for a declaration of presumption of death and the judge, if satisfied that such reasonable grounds exist, may make a declaration of presumption of death.	41. (1) La personne qui a été mariée antérieurement étant incapable de produire une preuve attestant du décès de son ancien époux et soutenant que des motifs raisonnables permettent de supposer que son ancien époux est décédé peut présenter à un juge de la Cour suprême une requête en déclaration de présomption de décès. S'il est convaincu que de tels motifs raisonnables existent, le juge peut déclarer la présomption de décès.	Requête en présomption de décès
Evidence on petition	(2) On a petition under subsection (1), evidence, satisfactory to the judge of the Supreme Court, that (a) for at least seven years the previous spouse has been continually absent from the petitioner, and (b) the petitioner has made reasonable inquiries and has no reason to believe that the previous spouse has been living within that period, is sufficient evidence in support of the petition.	(2) Constitue une preuve suffisante à l'appui de la requête, si elle est jugée satisfaisante par le juge de la Cour suprême, la preuve selon laquelle : a) l'ancien époux a été absent pendant une période minimale continue de sept ans; b) le requérant a fait des recherches raisonnables et n'a aucune raison de croire que l'ancien époux était vivant au cours de cette période.	Preuve à l'appui de la requête
Documents on re-marriage	(3) A previously married person who has obtained a declaration of presumption of death under this section and who wishes to marry again shall present a certified copy of the declaration to the member of the clergy proclaiming the banns or to an issuer, together with a statutory declaration in the prescribed form made by that person and a statutory declaration in the prescribed form made by the other contracting party of the intended marriage.	(3) La personne qui a été mariée antérieurement ayant obtenu une déclaration de présomption de décès en vertu du présent article et désirant se remarier présente à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences une copie certifiée conforme de la déclaration accompagnée d'une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, faite par la personne susmentionnée, ainsi qu'une déclaration solennelle en la forme réglementaire, faite par l'autre partie au projet de mariage.	Documents au moment du remariage
Where previous marriage dissolved or annulled in Territories	42. (1) Where either party intending to be married has been previously married but the previous marriage has been dissolved or annulled in the Territories, that party shall provide the member of the clergy proclaiming the banns or an issuer with (a) Repealed, S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.14. (b) a certified copy of the decree absolute or decree of annulment obtained from the Clerk of the Supreme Court and, (i) where an appeal from such decree is permitted, a certificate from the	42. (1) Le futur époux qui a été marié antérieurement, mais dont le mariage a été dissous ou annulé dans les territoires, remet à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences : a) Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 14. b) une copie certifiée conforme du jugement irrévocable ou du jugement d'annulation, obtenue du greffier de la Cour suprême et donnant les renseignements suivants : (i) si appel de ce jugement peut être interjeté, un certificat du greffier de	Mariage antérieur dissous ou annulé dans les territoires

Clerk of the Supreme Court showing that no appeal has been brought within the time limited for appeal and that the time has expired or that, if brought, the appeal has been dismissed, or

- (ii) where an appeal from such decree is not permitted, a certificate from the Clerk of the Supreme Court so stating.

la Cour suprême indiquant qu'aucun appel n'a été interjeté dans le délai imparti et que le délai est expiré, ou qu'appel a été interjeté et rejeté,

- (ii) si appel de ce jugement ne peut être interjeté, un certificat à cet effet délivré par le greffier de la Cour suprême.

Where previous marriage dissolved or annulled outside Territories

(2) Where either party intending to be married has been previously married but the previous marriage has been dissolved or annulled elsewhere than in the Territories, that party shall provide the member of the clergy proclaiming the banns or an issuer with a certificate of the dissolution or annulment, or the decree absolute or decree of annulment or a certified or notarial copy of it, obtained from a public or court official of the province, state or country in which the marriage was dissolved or annulled or of the Yukon Territory, if the marriage was dissolved or annulled in the Yukon Territory. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.14.

(2) Le futur époux qui a été marié antérieurement, mais dont le mariage a été dissous ou annulé à l'extérieur des territoires, fournit à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences, soit un certificat de dissolution ou d'annulation, soit un jugement irrévocable ou un jugement d'annulation, soit une copie certifiée conforme ou notariée de ce certificat ou de ce jugement, obtenue d'un fonctionnaire judiciaire ou public de la province, du territoire, de l'État ou du pays dans lequel le mariage a été dissous ou annulé. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 14.

Mariage antérieur dissous ou annulé à l'extérieur des territoires

MINORS

MINEURS

Minor

43. (1) A party to an intended marriage who is under the age of 19 years is a minor within the meaning of this Act.

43. (1) Au sens de la présente loi, est mineure la partie à un projet de mariage qui n'a pas 19 ans révolus.

Mineur

Consent

(2) Before the publication of banns or the issue of a licence, a minor shall deposit with the member of the clergy who is to proclaim the banns or with the issuer a consent to the marriage in the prescribed form.

(2) Avant la publication des bans ou la délivrance d'une licence, un mineur dépose auprès de l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans ou du délivreur de licences un consentement au mariage, rédigé en la forme réglementaire.

Consentement

Who may execute consent

(3) A consent required under subsection (2) shall be executed

- (a) by all persons who have lawful custody of the minor, except those persons who are unable to consent by reason of disability; or
- (b) by a person who is responsible for the care and upbringing of the minor, where no person has lawful custody of the minor or the persons who have lawful custody are unable to consent by reason of disability.

- (3) Le consentement est donné, selon le cas :
- a) par toute personne ayant la garde légale du mineur, à l'exception des personnes qui ne peuvent donner leur consentement en raison d'incapacité;
 - b) par une personne responsable du soin et de l'éducation du mineur, dans le cas où personne n'a la garde légale de l'enfant ou dans le cas où la personne ayant la garde légale ne peut donner son consentement en raison d'incapacité.

Qui peut donner le consentement

Condition precedent

(4) The consent required under subsection (2) is a condition precedent to a valid marriage, unless the marriage has been consummated or the contracting parties have, after the ceremony, cohabited as husband and wife. S.N.W.T. 1998,c.17,s.22(2).

(4) Ce consentement est une condition préalable à la validité du mariage, à moins que le mariage n'ait été consommé ou que les parties contractantes n'aient, après la cérémonie, cohabité comme mari et femme. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 22(2).

Condition préalable

Statutory declaration in place of consent	<p>44. (1) The consent mentioned in subsection 43(2) is not required when a minor has attained the age of 18 years and deposits with the member of the clergy who is to proclaim the banns or with the issuer, a statutory declaration in the prescribed form made by the minor and sworn before a justice of the peace, commissioner for oaths or notary public.</p>	<p>44. (1) Le consentement visé au paragraphe 43(2) n'est pas nécessaire, si le mineur a 18 ans révolus et qu'il dépose auprès de l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans ou auprès du délivreur de licences une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, faite par le mineur devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire public.</p>	Déclaration solennelle au lieu du consentement
Contents of statutory declaration	<p>(2) The statutory declaration referred to in subsection (1) must show</p> <p>(a) that no person has lawful custody of the minor;</p> <p>(b) that any person who has lawful custody of the minor is not a resident of the Territories and that the minor has been a resident of the Territories for not less than 12 months immediately preceding the date of the declaration;</p> <p>(c) that any person who has lawful custody of the minor is unable to consent by reason of disability; or</p> <p>(d) that the minor has, for not less than six months immediately preceding the date of the declaration, withdrawn from the charge of the persons who have lawful custody of the minor and that the minor has not returned to such charge.</p> <p>S.N.W.T. 1998,c.17,s.22(3).</p>	<p>(2) La déclaration solennelle visée au paragraphe (1) doit indiquer les renseignements suivants :</p> <p>a) soit que personne n'a la garde légale du mineur;</p> <p>b) soit que la personne ayant la garde légale du mineur ne réside pas dans les Territoires et le mineur a résidé dans les Territoires au cours des 12 mois précédant la date de la déclaration;</p> <p>c) soit la personne ayant la garde légale du mineur ne peut donner son consentement en raison d'incapacité;</p> <p>d) soit que depuis au moins six mois avant la date de la déclaration, le mineur ne se soustrait plus à la charge des personnes ayant la garde légale du mineur.</p> <p>L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 34; L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 22(3).</p>	Contenu de la déclaration solennelle
Order dispensing with consent	<p>45. (1) Where any person whose consent is required under section 43 refuses to execute the consent, the minor may apply to a judge of the Supreme Court and the judge may, in the discretion of the judge, grant an order dispensing with the consent.</p>	<p>45. (1) Lorsque la personne dont le consentement est requis en vertu de l'article 43 refuse de le donner, le mineur peut présenter une requête à un juge de la Cour suprême, lequel peut, à sa discrétion, rendre une ordonnance le dispensant du consentement.</p>	Ordonnance dispensant du consentement
Depositing order	<p>(2) Where an order is granted under subsection (1), the minor shall deposit the order or a certified copy of the order with the member of the clergy who is to proclaim the banns or with the issuer before the banns are published or a licence is issued. S.N.W.T. 1998,c.17,s.22(4).</p>	<p>(2) Si l'ordonnance est accordée, le mineur dépose avant la publication des bans ou la délivrance de la licence l'ordonnance ou sa copie certifiée conforme auprès du délivreur de licences ou de l'ecclésiastique qui doit proclamer les bans. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 22(4).</p>	Dépôt de l'ordonnance
Birth certificate	<p>46. Where the member of the clergy who is to proclaim the banns or the issuer is not satisfied that a minor is over the age of 15 years, he or she may require the minor to provide a birth certificate or, in place of a birth certificate, an affidavit showing the age of the minor made by a credible adult who has knowledge of the date of the birth of the minor.</p>	<p>46. L'ecclésiastique qui doit proclamer les bans ou le délivreur de licences n'étant pas convaincu qu'un mineur a plus de 15 ans peut lui demander de fournir un certificat de naissance ou, à défaut, un affidavit indiquant l'âge du mineur, fait par un adulte crédible ayant connaissance de la date de naissance du mineur.</p>	Certificat de naissance

VALIDITY OF CERTAIN MARRIAGES

VALIDITÉ DE CERTAINS MARIAGES

Where registration	<p>47. Where it is made to appear by statutory declaration</p>	<p>47. Lorsqu'il est établi, au moyen d'une déclaration</p>	Exemption à l'enregistre-
--------------------	---	--	---------------------------

dispensed with	<p>to the satisfaction of the Minister that a marriage has been solemnized in the Territories in good faith and in intended compliance with this Act and that, in ignorance of the requirements of this Act, the marriage was not registered and where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) neither of the parties to the marriage was at that time under any legal disqualification to contract the marriage, (b) after the marriage the parties cohabited as husband and wife, and (c) the validity of the marriage has not been questioned by action in any court, <p>the Minister may in writing declare that the requirements of this Act as to registration are waived in respect of that marriage and that the marriage has been lawful and valid from the date of solemnization. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.),s.14.</p>	<p>solennelle que le ministre juge satisfaisante, qu'un mariage a été célébré dans les territoires, de bonne foi et dans l'intention de se conformer à la présente loi, que, par ignorance des exigences de la présente loi, le mariage n'a pas été enregistré et :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'aucune des parties au mariage n'était frappée d'un empêchement dirimant; b) qu'après le mariage les parties ont cohabité comme mari et femme; c) que la validité du mariage n'a pas été contestée dans une action devant un tribunal, <p>le ministre peut déclarer par écrit que le mariage en question est exempté des exigences de la présente loi en ce qui concerne l'enregistrement et que le mariage est licite et valide depuis sa célébration. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 14.</p>	ment
Validity of marriage	<p>48. (1) Where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a form of marriage is gone through between persons either of whom is a minor, without the consent required by this Act, (b) the marriage has not been consummated, and (c) the parties to the marriage have not, after the ceremony, cohabited as husband and wife, <p>a judge of the Supreme Court has jurisdiction to entertain an action by the contracting party who was at the time of the ceremony a minor and to declare and adjudge that a valid marriage was not effected or entered into.</p>	<p>48. (1) Un juge de la Cour suprême peut connaître d'une action intentée par la partie contractante qui était mineure au moment de la cérémonie et statuer qu'un mariage valide n'a jamais eu lieu, dans le cas où :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un mariage a été contracté par deux personnes, dont l'une est mineure, sans le consentement requis par la présente loi; b) le mariage n'a pas été consommé; c) les parties au mariage n'ont pas, après la cérémonie, cohabité comme mari et femme. 	Validité du mariage
Where intercourse before marriage	<p>(2) A judge of the Supreme Court shall not declare a marriage void under subsection (1) where the judge is satisfied from evidence adduced to the judge that sexual intercourse had taken place between the parties before their marriage was solemnized.</p>	<p>(2) Un juge de la Cour suprême ne peut déclarer un mariage nul si la preuve dont il est saisi le convainc que les parties ont eu des rapports sexuels avant la célébration du mariage.</p>	Rapports sexuels avant le mariage
Trial	<p>(3) A judge of the Supreme Court shall not declare a marriage void on consent of the parties or in default of appearance or of pleading or otherwise than after a trial.</p>	<p>(3) Un juge de la Cour suprême ne peut déclarer un mariage nul du consentement des parties ou pour défaut de comparution ou de plaider ou autrement qu'après un procès.</p>	Procès
Evidence	<p>(4) At every trial under subsection (1), the evidence shall be taken orally but the judge may permit the use of depositions of witnesses residing out of the Territories or of witnesses examined <i>de bene esse</i>.</p>	<p>(4) Dans chaque procès tenu en vertu du paragraphe (1), la preuve est recueillie oralement. Cependant, le juge peut permettre l'utilisation de dépositions de témoins vivant à l'extérieur des territoires ou de témoins dont les dépositions ont été recueillies de <i>bene esse</i>.</p>	Preuve
Examination of parties	<p>(5) A judge of the Supreme Court may order the examination of both or of either of the parties before</p>	<p>(5) Un juge de la Cour suprême peut ordonner l'interrogatoire devant lui des deux parties ou de l'une</p>	Interrogatoire des parties

the judge touching the matters in question in the action and may order either party to submit to a physical examination by a medical practitioner appointed for the purpose by the judge.

d'entre elles sur des questions en litige dans l'action et ordonner qu'un médecin nommé par lui fasse subir à l'une ou l'autre des parties un examen physique.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Issuers	<p>49. Every issuer who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) issues a licence without first having obtained all the documents required by this Act, (b) issues a licence where either contracting party is prohibited from marrying under this Act, (c) fails to make a return or payment required by this Act, or (d) neglects or refuses to perform a duty that he or she is required by this Act to perform, <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.</p>	<p>49. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 \$ le délivreur de licences qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) délivre une licence sans avoir obtenu au préalable tous les documents requis par la présente loi; b) délivre une licence lorsque la présente loi interdit à l'un des futurs époux de contracter mariage; c) ne produit pas le rapport ou ne fait pas le paiement requis par la présente loi; d) néglige ou refuse d'exécuter une fonction que lui impose la présente loi. 	Délivreur de licences
Issue of licences by unauthorized persons	<p>50. Every person who issues or purports to issue licences or issues any document purporting to be a marriage licence and who is not a duly appointed issuer is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.</p>	<p>50. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ quiconque délivre ou prétend délivrer des licences, ou délivre un document qu'il prétend être une licence de mariage sans être un délivreur de licences dûment nommé.</p>	Délivrance de licences par des personnes non autorisées
Solemnizing marriage contrary to Act	<p>51. Every person who solemnizes a marriage contrary to this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.</p>	<p>51. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ quiconque célèbre un mariage en violation de la présente loi.</p>	Célébration d'un mariage en violation de la Loi
Performing ceremony after removal from office	<p>52. (1) Every person who, having been a member of the clergy or marriage commissioner with authority to solemnize marriage, has been deposed or removed from his or her ministry or office and who solemnizes or undertakes to solemnize a marriage after he or she has been deposed or removed is guilty of an offence and liable of summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding 12 months.</p>	<p>52. (1) Commet un infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ ou un emprisonnement maximal de 12 mois tout ecclésiastique ou commissaire aux mariages destitué de son ministère ou de ses fonctions qui célèbre ou s'engage à célébrer un mariage après sa destitution.</p>	Célébration après destitution
Performing duties when no longer designated	<p>(2) Every person registered under subsection 2.1(1) who is removed from office and who subsequently purports to perform the duties imposed by or under that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding 12 months. R.S.N.W.T. 1988, c.104(Supp.),s.15.</p>	<p>(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ ou un emprisonnement maximal de 12 mois toute personne immatriculée en application du paragraphe 2.1(1) et destituée de ses fonctions qui prétend exécuter les obligations visées à ce même paragraphe. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 15.</p>	Mariage après destitution de la personne désignée
False statements	<p>53. Every person who wilfully makes or causes to be</p>	<p>53. Commet une infraction et encourt, sur déclaration</p>	Fausses déclarations

made a false statement of particulars required to be recorded or reported under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.

de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 \$ quiconque sciemment fait ou fait faire une fausse déclaration concernant les renseignements personnels qui doivent être enregistrés ou déclarés aux termes de la présente loi.

General punishment

54. Every person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$20.

54. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 \$ quiconque viole une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine particulière n'est prévue.

Peine générale

Limitation period

55. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the offence was committed.

55. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de la perpétration de l'infraction.

Prescription

Consent to prosecution

56. No prosecution for an offence under this Act shall be commenced until the permission of the Minister of Justice has been obtained. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Supp.),s.16.

56. Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne peut être entamée sans la permission du ministre de la Justice. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 16.

Consentement à la poursuite

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

57. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

57. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the fee that a marriage commissioner is entitled to receive for solemnization of a marriage;
- (a.1) prescribing the fee for a licence;
- (b) prescribing the manner in which a fee for a licence is to be distributed; and
- (c) prescribing the forms that by this Act are to be prescribed. S.N.W.T. 2002,c.20, s.10(4).

- a) fixer le droit qu'est autorisé à percevoir un commissaire au mariage pour la célébration d'un mariage;
- a.1) fixer le droit à payer pour obtenir une licence;
- b) préciser le mode de répartition du droit à payer pour obtenir une licence;
- c) déterminer les formulaires visés par la présente loi. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 10(4).

SCHEDULE

(Subsections 23(2), 35(2))

DEGREE OF AFFINITY AND CONSANGUINITY BETWEEN THE
PARTIES THAT BAR OR HINDER THE LAWFUL SOLEMNIZATION
OF MARRIAGE BETWEEN THEM

A man may not marry his:

Grandmother
Grandfather's wife
Wife's grandmother
Father's sister
Mother's sister
Wife's father's sister
Wife's mother's sister
Mother
Step-mother
Wife's mother
Daughter
Wife's daughter
Son's wife
Sister
Son's daughter
Daughter's daughter
Son's son's wife
Daughter's son's wife
Wife's son's daughter
Wife's daughter's daughter
Brother's daughter
Sister's daughter
Brother's son's wife
Sister's son's wife

A woman may not marry her:

Grandfather
Grandmother's husband
Husband's grandfather
Father's brother
Mother's brother
Husband's father's brother
Husband's mother's brother
Father
Step-father
Husband's father
Son
Husband's son
Daughter's husband
Brother
Son's son
Daughter's son
Son's daughter's husband
Daughter's daughter's husband
Husband's son's son
Husband's daughter's son
Brother's son
Sister's son
Brother's daughter's husband
Sister's daughter's husband

The relationships set out in this table include all such relationships, whether by the whole or half blood.

Sections 2 and 3 of the *Marriage Act* (Canada) provide as follows:

2. A marriage is not invalid merely because the woman is a sister of a deceased wife of the man, or a daughter of a sister or brother of a deceased wife of the man.
3. A marriage is not invalid merely because the man is a brother of a deceased husband of the woman, or a son of a brother or sister of a deceased husband of the woman.

DEGRÉS D’AFFINITÉ ET DE CONSANGUINITÉ
CONSTITUANT UN EMPÊCHEMENT DIRIMANT DE LEUR MARIAGE

Le mariage est interdit entre un homme et

sa grand-mère son grand-père
la femme de son grand-père
la grand-mère de sa femme
la soeur de son père
la soeur de sa mère
la tante paternelle de sa femme
la tante maternelle de sa femme
sa mère
la femme de son père
sa belle-mère
sa fille
la fille de sa femme
la femme de son fils
sa soeur
la fille de son fils
la fille de sa fille
la femme du fils de son fils
la femme du fils de sa fille
la fille du fils de sa femme
la fille de la fille de sa femme
la fille de son frère
la fille de sa soeur
la femme du fils de son frère
la femme du fils de sa soeur

Le mariage est interdit entre une femme et

la mari de sa grand-mère
le grand-père de son mari
la frère de son père
le frère de sa mère
l’oncle paternel de son mari
l’oncle maternel de son mari
son père
le mari de sa mère
son beau-père
son fils
le fils de son mari
le mari de sa fille
son frère
le fils de son fils
le fils de sa fille
le mari du fils de sa fille
le mari de la fille de sa fille
le fils du fils de son mari
le fils de la fille de son mari
le fils de son frère
le fils de sa soeur
le mari de la fille de son frère
le mari de la fille de sa soeur

Les degrés de parenté énumérés ci-dessus sont également applicables à la parenté utérine et consanguine.

Les articles 2 et 3 de la *Loi sur le mariage* (Canada) prévoient ce qui suit :

2. Ne constitue pas un empêchement dirimant le fait pour la femme d’être la soeur de l’épouse décédée du mari ou la fille d’une soeur ou d’un frère de celle-ci.
3. Ne constitue pas un empêchement dirimant le fait pour le mari d’être le frère de l’époux décédé de la femme ou le fils d’un frère ou d’une soeur de celui-ci.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions	
REGISTRATION OF MEMBERS OF THE CLERGY		IMMATRICULATION DES ECCLÉSIASTIQUES	
Register	2	(1) Registre	
Registration of members of the clergy		(2) Immatriculation des ecclésiastiques	
Certificates		(3) Certificats	
Members of the clergy who are temporarily resident		(4) Résidence temporaire	
Person designated where no person is authorized to solemnize marriage	2.1	(1) Personne désignée par un regroupement religieux	
Deemed clergyman		(2) Réputé membre du clergé	
Valid marriage		(3) Validité du mariage	
Duty of religious bodies	3	Fonctions des groupements	
Cancellation of registration	4	Annulation du certificat d'immatriculation	
MARRIAGE COMMISSIONERS		COMMISSAIRE AUX MARIAGES	
Appointment	5	(1) Nomination	
Justices of the peace		(2) Juges de paix	
Fee	6	Droit	
SOLEMNIZATION OF MARRIAGE		CÉLÉBRATION DU MARIAGE	
Persons qualified to solemnize marriage	7	(1) Personnes habilitées à célébrer les mariages	
Prohibition		(2) Interdiction	
Preliminaries	8	(1) Préliminaires	
Production of licence		(2) Production de la licence	
Authorization for marriage performed under section 2.1	8.1	(1) Autorisation pour procéder au mariage prévu à l'article 2.1	
Production of licence where marriage performed under section 2.1		(2) Production de la licence relative au mariage prévu à l'article 2.1	
Time limit	9	Délai	
Presence of witnesses	10	Présence des témoins	
Hours for solemnization	11	Heures de célébration	
Where party does not understand language used	12	(1) Interprétation	
Where party does not understand language and marriage performed under section 2.1		(2) Interprétation lors du mariage prévu à l'article 2.1	
Civil marriage	13	Mariage civil	
Second ceremony	14	(1) Seconde cérémonie	
Status of second ceremony		(2) Valeur du second mariage	
Prior licence		(3) Licence antérieure	
Registration of marriage	15	(1) Enregistrement du mariage	
Registration of marriage performed under section 2.1		(1.1) Enregistrement du mariage prévu à l'article 2.1	
Certificate of marriage		(2) Certificat de mariage	
Liability	16	Responsabilité	

Effect of lack of authority	17	(1) Absence de pouvoir
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>

PROHIBITIONS TO MARRIAGE

INTERDICTIONS AU MARIAGE

Consent	18	(1) Consentement
<i>Idem</i>		(1.1) <i>Idem</i>
Application to Supreme Court		(2) Requête à la Cour suprême
Communicable disease	19	Maladie transmissible
Liquor	20	(1) État d'ébriété
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>
Party under age of 15 years	21	(1) Partie âgée de moins de 15 ans
Minors		(2) Mineurs

PUBLICATION OF BANNES

PUBLICATION DES BANS

Licence	22	(1) Licence
Proclamation of intended marriage		(2) Proclamation de l'intention de mariage
Where Sunday not usual day of worship		(3) Jour autre que le dimanche
Where parties do not reside in same place		(4) Lieu de résidence différent
Where service not regular		(5) Service non régulier
Statutory declaration	23	(1) Déclaration solennelle
Degrees of affinity		(2) Degrés d'affinité
Powers of member of the clergy		(3) Pouvoirs de l'ecclésiastique
Other documents		(4) Autres documents
Transfer		(5) Remise des documents
Certificate of publication	24	Certificat de publication
Transmittal of documents	25	Envoi de documents
Effect of irregularities	26	Effets des irrégularités

MARRIAGE LICENCES

LICENCES DE MARIAGE

Issuers	27	Délivres de licences
Monthly returns	28	(1) Rapports mensuels
Powers of Minister		(2) Pouvoirs du ministre
Fees	29	Droits
Deputy issuers	30	(1) Délivres suppléants
Signature by deputy issuer		(2) Signature par le délivres suppléant
Powers and duties		(3) Attributions
Declarations	31	Déclarations
Prohibition	32	Interdiction
Form of licences	33	(1) Forme des licences
Completing form		(2) Obligation de remplir le formulaire de licence
Reading licence to parties	34	(1) Lecture de la licence aux parties
Interpreter		(2) Interprète
Statutory declaration	35	(1) Déclaration solennelle
Degrees of affinity		(2) Degrés d'affinité
Where resident party unable to attend	36	(1) Résident incapable de se présenter
Contents and delivery of statutory declaration		(2) Contenu et remise de la déclaration solennelle
Where party is not a resident	37	(1) Partie non résidente
Time of declaration		(2) Délai
Time for issue of licence	38	Moment de délivrance des licences
Effect of irregularity	39	Effet d'une irrégularité

PERSONS PREVIOUSLY MARRIED

PERSONNES AYANT ÉTÉ

Certificate of death of deceased spouse	40	(1)	
Affidavit in place of certificate		(2)	Certificat de décès du conjoint décédé
Nature of affidavit		(3)	Affidavit au lieu du certificat
Application for presumption of death	41	(1)	Nature de l'affidavit
Evidence on petition		(2)	Requête en présomption de décès
Documents on re-marriage		(3)	Preuve à l'appui de la requête
Where previous marriage dissolved or annulled in Territories	42	(1)	Documents au moment du remariage
Where previous marriage dissolved or annulled outside Territories		(2)	Mariage antérieur dissous ou annulé dans les territoires
			Mariage antérieur dissous ou annulé à l'extérieur des territoires
MINORS			
Minor	43	(1)	
Consent		(2)	Mineur
Who may execute consent		(3)	Consentement
Condition precedent		(4)	Qui peut donner le consentement
Statutory declaration in place of consent	44	(1)	Condition préalable
Contents of statutory declaration		(2)	Déclaration solennelle au lieu du consentement
Order dispensing with consent	45	(1)	Contenu de la déclaration solennelle
Depositing order		(2)	Ordonnance dispensant du consentement
Birth certificate	46		Dépôt de l'ordonnance
			Certificat de naissance
VALIDITY OF CERTAIN MARRIAGES			
Where registration dispensed with	47		
Validity of marriage	48	(1)	Exemption à l'enregistrement
Where intercourse before marriage		(2)	Validité du mariage
Trial		(3)	Rapports sexuels avant le mariage
Evidence		(4)	Procès
Examination of parties		(5)	Preuve
			Interrogatoire des parties
OFFENCES AND PUNISHMENT			
Issuers	49		
Issue of licences by unauthorized persons	50		Délivreur de licences
			Délivrance de licences par des personnes non autorisées
Solemnizing marriage contrary to Act	51		
Performing ceremony after removal from office	52	(1)	Célébration d'un mariage en violation de la Loi
Performing duties when no longer designated		(2)	Célébration après destitution
			Mariage après destitution de la personne désignée
False statements	53		
General punishment	54		Fausse déclaration
Limitation period	55		Peine générale
Consent to prosecution	56		Prescription
			Consentement à la poursuite
MARIÉES ANTÉRIEUREMENT			
MINEURS			
VALIDITÉ DE CERTAINS MARIAGES			
INFRACTIONS ET PEINES			
REGULATIONS			

Regulations

57

RÈGLEMENTS

SCHEDULE

Règlements

ANNEXE

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2005©
